

INHALT

VORWORT.....	XI
1. EINLEITUNG.....	1
1.1. Anicius Manlius Severinus Boethius – Person, Werk und Wirkung	1
1.2. Gegenstand und Aufbau der Arbeit	3
1.3. Vorbemerkungen zur Zitierweise und Typographie.....	6
2. THEORETISCHE UND METHODOLOGISCHE ASPEKTE.....	9
2.1. Coserius Drei-Ebenen-Modell des Sprechens	9
2.2. Text und Diskurs – eine Differenzierung	17
2.3. Die Sinnstiftung im Text: Form – Funktion – Umfeld.....	20
2.4. Text- und Diskurstadtion	23
2.4.1. Verortung im Drei-Ebenen-Modell des Sprechens	23
2.4.2. Typologie	30
2.4.3. Terminologie	32
2.5. Übersetzen und Texttradition	34
2.5.1. Übersetzung und Nachahmung	34
2.5.2. Der Übersetzungsprozess im Drei-Ebenen-Modell des Sprechens ...	38
2.5.3. ‚Historische Sinnfragen‘	40
2.5.3.1. Übersetzungsverfahren in Antike und Mittelalter – eine	
Frage der Disziplin.....	41
2.5.3.2. <i>De sensu</i> oder <i>de verbo</i> ? – Eine fragliche Dichotomie: zu ihrem	
antiken Ursprung und ihrer Bedeutung im Mittelalter.....	43
2.5.3.3. Ist Übersetzen sinnvoll? – Fragen des frühneuzzeitlichen	
Übersetzungsdiskurses	49
2.5.4. Ein Texttradition und Diskurs integrierendes Übersetzungsmodell ..	54
2.5.5. Methodologische Präzisierungen: Äquivalenz und Wissensbestände .	58
3. BOETHIUS’ <i>CONSOLATIO PHILOSOPHIAE</i>	65
3.1. Thematischer Aufbau	65
3.2. Christlicher Gehalt.....	68
3.3. Textstruktur	70
3.3.1. Dialogizität.....	70
3.3.2. Prosimetrische Ausrichtung	73
3.4. Die <i>Consolatio</i> als texttraditionelles ‚Scharnier‘	75
3.5. Die lateinische Kommentartradition	77
4. DIE PROSIMETRISCHEN FRANZÖSISCHEN ÜBERSETZUNGEN IM	
MITTELALTER UND IN DER FRÜHEN NEUZEIT: ZUR	
‚MAKROSKOPISCHEN‘ ERMITTLUNG DER SINNSTIFTUNG.....	83
4.1. Ü 1: <i>Bocces: De Consolacion</i> (ca. 1320–1330)	93
4.1.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	93
4.1.2. Paratextuelle Ausstattung	93
4.1.2.1. Erstes Vorwort.....	94
4.1.2.2. Nachwort	96
4.1.2.3. Zweites Vorwort.....	96
4.1.3. Textstruktur.....	97

4.2. Ü 2: <i>Le Livre de Boece de Consolacion</i> (ca. 1350–1360)	99
4.2.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	99
4.2.2. Paratextuelle Ausstattung	100
4.2.2.1. Inhaltsverzeichnis und Rubriken	100
4.2.2.2. Vorwort	100
4.2.2.3. Glossen / Kommentare	103
4.2.3. Textstruktur	105
4.3. Ü 3: <i>Böece de Confort remanié</i> (15. Jahrhundert)	107
4.3.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	107
4.3.2. Paratextuelle Ausstattung	108
4.3.2.1. Rubriken	108
4.3.2.2. Glossen / Kommentare	109
4.3.2.3. Nachwort	109
4.3.3. Textstruktur	110
4.4. Ü 4: <i>Liure de boece de consolacion de phylosophye</i> (1477)	111
4.4.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	111
4.4.2. Paratextuelle Ausstattung	114
4.4.2.1. Incipit	116
4.4.2.2. Vorwort	117
4.4.2.3. Inhaltsverzeichnis und Rubriken	118
4.4.2.4. Glossen / Kommentare	118
4.4.2.5. Nachwort	119
4.4.2.6. Kolophon	121
4.4.3. Textstruktur	121
4.5. Ü 5: <i>Séverin Boèce, de la Consolation de Philosophie</i> . Traduit de Latin en François, par le Sieur de MalaBis de Mente (1578)	122
4.5.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	122
4.5.2. Paratextuelle Ausstattung	128
4.5.2.1. Titelblatt	128
4.5.2.2. Widmungsbrief	129
4.5.2.3. Erstes Vorwort: <i>Au lecteur</i>	130
4.5.2.4. Ehrengedicht	131
4.5.2.5. Zweites Vorwort: <i>Argument sur les livres de la Consolation de Philosophie de S. Boèce</i>	132
4.5.2.6. Königliche Druckgenehmigung	134
4.5.2.7. Zwischentitel	134
4.5.2.8. Glossen / Kommentare	134
4.5.2.9. Druckfehlerverzeichnis	135
4.5.3. Textstruktur	135
4.6. Ü 6: <i>La Consolation de la Philosophie par Séverin Boèce</i> . Traduite de latin en françois par Messire Jean d'Ennetières, Chevalier Seigneur du Maisnil (1628)	137
4.6.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	137
4.6.2. Paratextuelle Ausstattung	141
4.6.2.1. Titelblatt	141
4.6.2.2. Widmungsgedicht	142
4.6.2.3. Vorwort: <i>Monsieur du Maisnil à sa translation</i>	146
4.6.2.4. Ehrengedichte	148
4.6.2.5. Kirchliche Druckgenehmigung	150
4.6.2.6. Boethiusvita	151

4.6.2.7. Zwischentitel	153
4.6.3. Textstruktur.....	153
4.7. Ü 7: <i>Consolation de la Philosophie</i> . Traduite du Latin de Boèce en François. Par le P. R. de Ceriziers de la Compagnie de Jesus (1636)	154
4.7.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	154
4.7.2. Paratextuelle Ausstattung	158
4.7.2.1. Titelblatt	158
4.7.2.2. Widmungsbrief.....	158
4.7.2.3. Vorwort: <i>Au lecteur: Éclaircissement nécessaire à l'intelligence de cet ouvrage</i>	160
4.7.2.4. Druckgenehmigungen.....	165
4.7.2.5. Zwischentitel	167
4.7.3. Textstruktur.....	167
4.8. Ü 8: <i>Manlie Séverin Boèce de la Consolation de la Sagesse</i> . Par I. de la Bouscherie, Aduocat en la Cour et Lieutenant des Eaux et Forest (1652) .	169
4.8.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	169
4.8.2. Paratextuelle Ausstattung	171
4.8.2.1. Titelblatt	171
4.8.2.2. Widmungsbrief.....	171
4.8.2.3. Vorwort: <i>Préface</i>	173
4.8.2.4. Stellungnahme zur Orthographie der Edition	175
4.8.2.5. Druckfehlerverzeichnis.....	176
4.8.2.6. Zwischentitel	176
4.8.3. Textstruktur.....	176
4.9. Ü 9: <i>Boèce consolé par la philosophie</i> . Traduction nouvelle (1676)	177
4.9.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	177
4.9.2. Paratextuelle Ausstattung	179
4.9.2.1. Titelblatt	179
4.9.2.2. Widmungsbrief.....	180
4.9.2.3. Vorwort: <i>Préface</i>	182
4.9.2.4. Druckgenehmigungen	187
4.9.2.5. Zwischentitel	187
4.9.3. Textstruktur.....	187
4.10. Ü 10: <i>La Consolation philosophique de Boèce</i> . Nouvelle traduction. Avec la vie de l'auteur, des remarques historiques et critiques, et une dédicace massonnique. Par un frère masson, membre de l'Académie Roiale des sciences et des belles-lettres de Berlin (1744).....	188
4.10.1. Historische Einordnung von Verfasser und Werk	188
4.10.2. Paratextuelle Ausstattung	195
4.10.2.1. Titelblatt	195
4.10.2.2. Publikationsliste des Verlags.....	197
4.10.2.3. Widmungsbrief.....	197
4.10.2.4. Vorwort: <i>Préface</i>	199
4.10.2.5. Boethiusvita	204
4.10.2.6. Zwischentitel und Rubriken	208
4.10.2.7. Kommentierung	209
4.10.2.8. Nachwort	210
4.10.3. Textstruktur	211

4.11. Fazit	212
4.11.1. Historische Einordnung	212
4.11.2. Paratextualität	214
4.11.3. Textstruktur	218
5. FALLSTUDIEN ZUR ‚MIKROSKOPISCHEN‘ ERMITTLUNG DER SINNSTIFTUNG	221
5.1. Lexikalische Studien: die schillernden Begriffe <i>fatum</i> und <i>fortuna</i>	223
5.1.1. Die boethianischen Konzeptionen im Spiegel einer begriffsgeschichtlichen Skizzierung	223
5.1.2. Sinnstiftung im Ausgangstext	235
5.1.2.1. „Fata“, „fatum“	236
5.1.2.2. „Fortuna“, „fortunae“	239
5.1.2.3. Zwischenfazit: zur Sinnentwicklung von <i>fatum</i> und <i>fortuna</i> innerhalb des Texts	244
5.1.3. Identifizierung französischer bedeutungsäquivalenter Deszendenten	245
5.1.4. Wiedergabeformen in den Übersetzungen	253
5.1.4.1. Ü 1	253
5.1.4.2. Ü 2	260
5.1.4.3. Ü 3	263
5.1.4.4. Ü 4	270
5.1.4.5. Ü 5	287
5.1.4.6. Ü 6	294
5.1.4.7. Ü 7	299
5.1.4.8. Ü 8	307
5.1.4.9. Ü 9	313
5.1.4.10. Ü 10	320
5.1.5. Fazit	329
5.2. Metrisch-rhetorische Studien	338
5.2.1. Sinnstiftung im Ausgangstext	338
5.2.1.1. Metrische Aspekte und Gattungsgeschichtliches	338
5.2.1.2. Vom einstigen Glück und gegenwärtigen Leid: <i>antitheton</i> , <i>metaphora</i> , <i>repetitio</i>	341
5.2.1.3. Klangfiguren	343
5.2.2. Wiedergabeformen in den Übersetzungen	344
5.2.2.1. Ü 1	347
5.2.2.2. Ü 2	350
5.2.2.3. Ü 3	352
5.2.2.4. Ü 4	355
5.2.2.5. Ü 5	366
5.2.2.6. Ü 6	371
5.2.2.7. Ü 7	374
5.2.2.8. Ü 8	380
5.2.2.9. Ü 9	387
5.2.2.10. Ü 10	393
5.2.3. Fazit	401
6. SYNTHESE	407

7. ABBILDUNGEN	421
8. BIBLIOGRAPHIE	423
8.1. Quellen	423
8.1.1. Ausgaben, Kommentare und Übersetzungen der <i>Consolatio</i>	423
8.1.2. Andere Quellen	425
8.2. Nachschlagewerke, Archive und Internetseiten	429
8.3. Literatur	433
9. PERSONENREGISTER	457
10. ANHÄNGE	465